

**DATOS HISTÓRICOS**  
**REFERENTES AL**  
**REINO DE NABARRA<sup>1</sup>**

(CONTINUACIÓN)<sup>2</sup>

En bascuence son muy pocos los vocablos indígenas que comienzan con *t*. Actualmente existen en Nabarra catorce pueblos, cuyos nombres están adscriptos a dicha letra inicial: la mayoría de dichos nombres no son euskaros: alguno hay dudoso y los demás son difíciles de referir á componentes conocidos, aunque su oriundez vasca parecezca evidente.

En los documentos antiguos que llevo examinados aparecen los siguientes:

TAB.

Radical ó palabra desconocida. *Tabar*.<sup>1</sup> La letra inicial y aun la primera sílaba es contracción de *ate* «puerta, portillo, entrada, desfiladero?» La sílaba final contracción de *arri* «piedra» y la *b* medial de *be* «bajo?» O *abar* es una palabra sola que significa «rama?»

TAFAILL.

*Tafaila*,<sup>2</sup> *Tafailamendi*.<sup>3</sup> La ciudad de Tafalla está situada en el punto donde comienza la extensísima llanura que llega hasta Tudela. Está adosada á las montañas que desde allí se ramifican y extienden

(1) Véanse las notas al final de este artículo.

(2) Véase página 237 del tomo XXVII.

bravamente por las merindades de Estella, Sangüesa y Pamplona. Es, propiamente, una puerta ó entrada (*ate*), al territorio denominado *Carrascal*, coronado por las montañas de Orba. El resto de la palabra es muy oscuro. Es probable que este nombre pertenezca al elemento alienígena de la toponimia nabarra.

#### TI, DI.

Segun Aizkibel, *dia* significa «cáfila; población, número de vecinos; muchedumbre, multitud». En la formación de los nombres por derivación, desempeña las funciones de sufijo abundancial. El valle de *Dierrí*,<sup>4</sup> que hoy decimos *Yerri* y el proemio del Fuero General llamó *Deyerrí* está constituido por la federación de veintitres pueblos. En opinión de Yanguas, se le debe considerar como á la parte principal de la Nabarra primitiva «á quien dió nombre».

#### TIRAIN.

En labortano *tirain* significa «remolino de agua»; y ese vocablo, acaso, se aplicaba á cualquier movimiento, agitación y hervoreo de las aguas, producidos por accidentes naturales en el curso de las aguas. No es difícil que entre como componente en los nombres que siguen: *Tirapegui*,<sup>5</sup> var. *Triapegui*,<sup>6</sup> *Driapegui*,<sup>7</sup> *Tirapu*.<sup>8</sup>

\*

Los muchos nombres que comienzan con *u*, en su mayor parte, están compuestos con *ur* «agua», ó son palabras que le deben su etimología. Dos fenómenos muy comunes presentan los vocablos en el que figura *ur*: la elisión de *r* y su permutación en *g*, como no prefiera verse en esta la reaparición suavizada y esporádica de un sonido primitivo *k* que de ordinario ha desaparecido.

Esa permutación es de las normales. En mi *Gramática comparada* (pág. 109), incluí entre los ejemplos de aquella algunos vocablos compuestos con *ur*. Hoy no los incluiría, pues vehementemente sospecho que no hay tal permutación, sino una simple reaparición de la gutural inicial del segundo componente. Por lo menos, el punto es dudoso, y exige nuevo y profundo exámen.

#### UBE.

«Vado,» de *ur-be* «agua baja». *Hubani*,<sup>9</sup> var. *Uani*,<sup>10</sup> *Uhani*.<sup>11</sup> El

bascuence posee la palabra *ubanari* para designar la planta acuática llamada «verdoyo, ova de río.» Conviene tenerla presente para la etimología de *Ubani*.

#### UBAGO.

En labortano significa «chorro de agua que salta; surtidor.» Es debida indudablemente esta palabra á la contracción de una frase entera: *ur betik goyeraño*, lit. «agua que desde abajo (salta) hasta arriba;» el movimiento, sin necesidad de verbo, perfectamente lo expresan los sufijos *tik* y *eraño*. Después se dijo, más concisamente, *ur-bea-goi*, lit. «agua-baja-alta,» y por último *ubago*. En Nabarra tenemos un pueblo así llamado: *Ubago*,<sup>12</sup> var. *Ubago*.<sup>13</sup> Por supuesto, es muy posible que el nombre toponimico proceda de un estado del nivel de las aguas; *ubeagoa* «el agua más baja».

#### UBIL; UBILDU

*Ubil* «flujo, fluido, manado;» *ubildu* «fluir, manar,» lit. de *ur-bildu* «reunirse el agua.» *Ubilceta*.<sup>14</sup> Nombre oficial *Ibilcieta*; en el dialecto vulgar del valle de Salazar, *Ibizta*.

#### UDARE.

«Pera; peral.» Acaso como radical componente figura en los siguientes nombres: *Udage*,<sup>15</sup> *Udague*.<sup>16</sup> El nombre actual de este pueblo, y sin duda el más correcto, es *Udabe*. García de *Udico*.<sup>17</sup> En algunas localidades de Nabarra sitas en la Barranca, la *r* de *ur* al articularse con otra palabra que comience por vocal, ha degenerado en una dental sorda que puede representarse con el signo gráfico *dz*; por ejemplo: *udza* «el agua.» Cabría, por tanto, suponer que el componente *uda* es una variante de *ura*.

#### UGARTE.

«Isla.» Contracción que lit. significa «entre el agua,» proveniente de un primitivo *ur-karte*, que por medio de las formas intermedias *ur-garte*, *ur-harte* ha venido á parar al nabarro *uarte*. Fortún Sanz de Huart.<sup>18</sup>

#### UGARRI.

«Escollo; arrecife.» Literalmente «roca, peña en el agua», y con

este sentido lato ha podido dar nombre á pueblos que no son costeños. En Nabarra tenemos *Ucar*,<sup>19</sup> pueblo en el valle de Ilzarbe y *Ugar*<sup>20</sup> en el de Yerri. La coexistencia de estas dos formas de un mismo nombre, me hace suponer que la *k* y la *g* pertenecen al segundo componente, pues así com hay ejemplos de la permutación de *r* suave en *g*, no le hay de *r* en *k*. Y si en el caso de *Ugar* no hay alteración de *ur* en *ug*, hay una grave presunción de que tampoco existe en otras palabras que comienzan con *ug*.

*Ugance* es palabra cuyo significado concreto desconozco, aunque su etimología me parece clara: *ur-gantza* (hoy *antza*) «apariencia, semejanza de agua». Forma parte de un nombre personal; Sanz de *Ugance*.<sup>21</sup>

Más difíciles de explicar son otros nombres, en los cuales únicamente es indudable la presencia de *ur* contraída. Pedro de *Huhagon*,<sup>22</sup> Orti de *Huguín*.<sup>23</sup> *Ugunt*,<sup>24</sup> pueblo desaparecido en el valle de Lerin. *Hugo*,<sup>25</sup> pueblo desaparecido en la Merindad de Pamplona, pero cuyo emplazamiento no he conseguido, todavía, averiguar.

Para explicar los nombres toponimicos con *ug* inicial, conviene tener presente las siguientes palabras: *ugaste* «manantial»; *ugolde*, *upolde* «diluvio, torrente»; *ugario* «escordio», planta que nace en los sitios húmedos; *ugalde* (bzt.), *uhaitz* (bn), *ugach* (ronc.) «rio».

## ULI.

«Pueblo»; forma correspondiente al *iri* guipuzcoano y *uri* bizcaíno. *Uli*,<sup>26</sup> var. *Huli*.<sup>27</sup> *Ulberria*,<sup>28</sup> término en Caparroso.

ARTURO CAMPIÓN.

(Se continuará)

## NOTAS



- 1 Compotus D. Martín de Ibero, lo Merin de Sangossa. Tomo 1, año 1265.
- 2 Id. id. id.
- 3 Compotus Martín Rois, Mirino de la Ribera. Tomo 2, arlo 1279.
- 4 Comp. de Guillermo Izard, Merino de Estella (lat.) Tomo 4, año 1290.
- 5 Compotus D. Martín de Ibero, lo Merin de Sangossa. Tomo 1, año 1265.
- 6 Compto de Paulo Bechavena, Merino de Sanguesa (lat.) Tomo 4, año 1290.

- 7 Compotus D. Martin de Ibero. Tomo 1, año 1265.
- 8 Compotus D. Pero Gavarda, lo Merin. Tomo 1, año 1265.
- 9 Compotus D. Pero Garceiz, lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 10 Id. D. Pero Garceiz, lo Merin. Tomo 1, año 1265.
- 11 Compto de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona (lat.) Tomo 4, año 1290.
- 12 Compotus D. Pero Garceiz, lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 13 Priv. del Rey D. Teobaldo I, año 1236, caj. 2, n.º 30.
- 14 Cuento de Simon Periz é de Jacques, cuillidores de las rentas de Roncal é de Sarasaz. Tomo 20, año 1321.
- 15 Conto de D. Martin Ortiz, lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 16 Compotus D. Pontz de Monrodat, Mirino de Pamplona. Tomo 2, año 1279.
- 17 Conto de Odin de Merri, Mirino de Sanguessa. Tomo 16, año 1314.
- 18 Priv. de D. Sancho Remiriz, año 1087, caj. 1, n.º 9.
- 19 Compotus D. Pero Gavarda, lo Merin. Tomo 1, año 1265.
- 20 Rollo de cuentas, caj. 6, n.º 26, año 1323.
- 21 Compto de Johan Izard, baylle de la terra daillent puertos. Tomo 7, año 1300.
- 22 Rolde de peticiones, rollo n.º 39, caj. 5.
- 23 Compotus D. Pero Garceyz, lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 24 Cuenta en el tomo 4, año 1290.
- 26 Compto de Pedro Jimenez de Mirafuentes, Merino de Pamplona (lat.) Año 1297. En el tomo 3.
- 26 Compotus D. Martiri de Ibero. Tomo 1, año 1265.
- 27 Compto de Johan Martinez de Necuesa, Merino de Pamplona (lat.) Tomo 9, año 1305.
- 28 Cuenta del año 1337. En el tomo 3.



## DATOS HISTÓRICOS

REFERENTES AL

**REINO DE NABARRA<sup>1</sup>**

(CONTINUACIÓN)

## UME.

«Criatura; niño». Andre *Humea*,<sup>1</sup> nombre de un pechero ó pechera.

## UNAI.

«Boyatero». Eneco *Unaya*,<sup>2</sup> nombre de un pechero.

## UNDE.

«Vado». Palabra que se conserva en el verbo *undajotu* «vadear». *Undiano*.<sup>3</sup>

## UNTZ.

«Yedra». *Unciti*.<sup>4</sup> *Unzue*,<sup>5</sup> var. Semen de *Oncit*.<sup>6</sup> San Martin de *Unse*.<sup>7</sup> var. San Martin de *Inssue*.<sup>8</sup> nombre actual San Martin de *Unx*. Domingo *Hunanoa*,<sup>9</sup> var. *Unánoa*.<sup>10</sup> actualmente *Unánua*, en el valle de Ergoyena. ¿Es *unde*, *untz* ú otra palabra desconocida el componente de este nombre?

## UR.

«Agua». *Urayar*,<sup>11</sup> pueblo que hubo en el valle de la Burunda.

(1) Véanse las notas al final de este artículo.

Bernardo de *Uradi*.<sup>12</sup> Sancho de *Huraibar*.<sup>13</sup> *Urbe*,<sup>14</sup> nombre de un pueblo que ha desaparecido; var. *Hurbe*.<sup>15</sup> Sancho Periz de *Urbiarriguchi*.<sup>16</sup> *Urbida*.<sup>17</sup> *Urbero*,<sup>18</sup> término de Sangüesa. Eximino de *Urbicain*.<sup>19</sup> *Urdaniz*.<sup>20</sup> *Urdays*;<sup>21</sup> nombre que hoy se escribe *Urdax*. García de *Urdirroz*.<sup>22</sup> Guillermo Arnalt de *Urdos*.<sup>23</sup> Gil Periz de *Ureta*.<sup>24</sup> Don Johan Martínez de *Uriz*.<sup>25</sup> Miguel Periz de *Urniza*.<sup>26</sup> Egidio de *Uroz*.<sup>27</sup> *Ustarroz*,<sup>28</sup> pueblo del valle de Roncal; var. y nombre oficial de hoy *Uztarroz*,<sup>28bis</sup> que en bascuence local se dice *Uztarroze*. *Urtalcoa*,<sup>29</sup> es un nombre local de la Merindad de Ultrapuertos, que figura como variante en el nombre personal de un bandido ó malhechor llamado ENECO de *Urtacoa*.<sup>30</sup> *Urracoa*<sup>31</sup> ó *Urralcoa*.<sup>32</sup> Aznario de *Urtassun*.<sup>33</sup> Pere Arnalt de *Urtubia*.<sup>34</sup> *Uterga*,<sup>35</sup> var. *Hutargua*,<sup>36</sup> *Urtega*,<sup>37</sup> *Urterga*,<sup>38</sup> *Oterga*.<sup>39</sup> actualmente se llama *Uterga*. Martino Iñiguez de *Ursua*.<sup>40</sup> *Urunia*,<sup>41</sup> es el nombre bascongado de Pamplona que nuestros montañeses dicen *Iruña*; en los antiguos documentos se escribía, además de *Urunia*, *Irunnia* é *Iruinna* *Urzanqui*,<sup>42</sup> su nombre oficial y popular hoy es *Urzaingui*. Domingo de *Urulzagui*.<sup>43</sup>

Aunque la *r* final de *ur* al articularse es hoy suave en todo el país bascongado, sin excepción de mí conocida, ciertos nombres toponímicos parecen indicar que no sucedió siempre lo mismo, y aun en ciertos vocablos en la actualidad usados, donde figura *ur*, indudablemente á título de componente, suene fuerte la vibrante; p. ej. *elur* «nieve», *elurra* «la nieve».

No incurriré, por tanto, en temeridad, quien refiera á *ur* ciertos nombres: *Urroz*,<sup>44</sup> villa en la Merindad de Sangüesa: var. Miguel Semenz de *Urrotz*;<sup>45</sup> *Urraoz*,<sup>46</sup> pueblo del valle de Lerin, en la Merindad de Pamplona. Realmente, si la forma *Urraoz* es correcta, no deja de ofrecer alguna dificultad su composición con *ur*, porque la presencia del artículo *a* no se compagina con el uso gramatical de que no toman artículo los sustantivos seguidos de adjetivos, sino estos en su caso. Pero esta regla ó uso puede ser, relativamente, moderno. La etimología *Urraoz* «agua fría», es sumamente plausible, tratándose de un pueblo metido en las montañas, sito á orillas de un riachuelo que baja de los nevados montes de Eradi y Blina. Existe la palabra *Urta* «avellana» y «avellano» que puede dar razón de este y otros nombres. Pero hay que suponer una contracción de *urragaotz*, ó *urradiotz* etc. «avellanar frío», pues es inverosímil que el calificativo se haya aplicado á un árbol solo ó á su fruto. *Orroigna*,<sup>47</sup> es el nombre

del pueblo labortano *Urruñá*. *Urraul*.<sup>48</sup> *Urrozcuti*.<sup>49</sup> pueblo desaparecido en el valle de Urraul-alto. *Urrunza*,<sup>50</sup> var. *Urruntza*,<sup>51</sup> nombre de un pueblo que ya no existe en el valle de Araquil. Yeneco *Urreco*.<sup>52</sup> *Urrutia*,<sup>53</sup> término en Pamplona. Eneco *Urrutico*.<sup>54</sup> Además de *ur* «agua» y *urra* «avellano», para la explicación posible de algunos de estos nombres, pueden traerse a colación las palabras *urruti* «lejos», *urri* «apretado, espeso, amontonado», *urrosta* «boj» y aun *urre* «oro».

#### URDIN.

«Azul». Sancho Urdina de *Eguiroz*.<sup>55</sup>

#### URDE.

«Cerdo». Johan *Urdea* de Mayza.<sup>56</sup> Cabe que sea forma más primitiva de la misma palabra la siguiente: García *Yurdea*,<sup>57</sup> pero también es posible que esté compuesta con *ihi* «junco» y *ur* «agua».

#### URI

«Pueblo; ciudad», *Uribarri*.<sup>58</sup>

#### URKI.

«Abedúl; álamo blanco». Sanzol de *Urquiola*.<sup>59</sup> Martin de *Urquizu*.<sup>60</sup>

#### URRA.

«Avellano». Es muy probable la presencia de este componente en *Urraiturri*,<sup>61</sup> término en Pamplona.

#### URRIZA.

«Avellano», *Urricelque*,<sup>62</sup> hoy se escribe *Urricelqui*.

ARTURO CAMPIÓN.

(Se continuará)



# NOTAS



- 1 Compotus D. Pero Garceiz, lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 2 Conto de Johan Lopeyz, Mirino de Pomplona. Tomo 15, año 1314.
- 3 Compotus D. Pero Garceyz, lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 4 Compotus D. Martin de Ibero, lo Merin de Sangossa. Tomo 1, año 1265.
- 5 Id. id. id.
- 6 Compotus D. Guillermo Hunald de Lautat, Merino de Sangossa. Tomo 2. año 1279.
- 7 Priv. del Rey D. Pedro, año 1073, caj. 1, n.º 3.
- 8 Compotus D. Guillermo Hunald de Lautat, Merino de Sangossa. Tomo 2, año 1279.
- 9 Conto de Johan Lopiz de Urroz, Merino de Pamplona. Año 1315. En el tomo 14.
- 10 Conto de Semen Motza, cuillidor de las rentas del Rey en la Mirindad de Pomplona. Tomo 25, año 1329.
- 11 Conto de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona (lat.) Tomo 4, año 1290.
- 12 Compto de Guillermo de Hala, receptor de las rientas. Tomo 8, año 1304.
- 13 Conto de Martín de Ochoa, preboste de Estella (lat.) Tomo 8, año 1304.
- 14 Compotus D. Pero Gavarda, lo Merin. Tomo 1, año 1265.
- 15 Conto de García Garceiz, cuillidor de las rentas en la Mir. de Estella. Tomo 1, año 1323.
- 16 Compto de Guillermo Izard, Merino de Estella (lat.) Tomo 4, año 1290.
- 17 Id. id. id.
- 18 Conto de Garsía Martiniz de la Cambra, recib. de las rientas del R. en la Mir. de Sanguesa. Tomo 25, año 1329.
- 19 Letras citatorias, año 1237, caj. 2, n.º 34.
- 20 Compotus D. Martín de Ibero, lo Merin de Sangossa. Tomo 1, año 1265.
- 21 Cuenta del año 1318. En el tomo 3.
- 22 Compto de Paulo Bechavena, Merino de Sanguesa (lat.) Tomo 4, año 1290.
- 23 Rollo de cuentas, año 1323. Cajon 6, n.º 26.
- 24 Compotus D. Crestel é D. Miguel de Undiano. Tomo 1, año 1265.
- 25 Compotus D. Pontz Arnalts, baille de Sangossa. Tomo 1, año 1265.
- 26 Compotus D. Crestel é D. Miguel de Undiano. Tomo 1, año 1265.
- 27 Letras citatorias, año 1327, caj. 2, n.º 34.
- 28 Compotus D. Crestel 6 D. Miguel de Undiano. Tomo 1, año 1265.
- 28bis Conto de Simon Periz de Caparros, colector de Roncal y Sarasaz (lat.) Tomo 17, año 1318.
- 29 Compotus del abbat de Anchurrea, Tomo 1, año 1265.
- 30 Compto de Bernaldo de Irumberri, Merino de Pamplona (lat.) Tomo 8, año 1304.

- 31 Id. id. id.
- 32 Id. id. id.
- 33 Cuenta del año 1318. En el tomo 3.
- 34 Id. del año 1315. En el tomo 3.
- 35 Compotus D. Pero Gavarda, lo Merin. Tomo 1, año 1265.
- 36 Id. D. Joffre, Mirino de Estella. Tomo 2, año 1279.
- 37 Compto de Diego Sanchiz de Garriz, Merino de Pamplona (lat.) Tomo 6, año 1294.
- 38 Id. id. Tomo 7, año 1300.
- 39 Conto de D. Martin Semeniz Lozano, cuillidor de las rentas del Rey en Olit. Tomo 11, 1307.
- 40 Rollo de cuentas, año 1323, n.º 26, caj. 6.
- 41 Priv. del Rey D. Pedro I, año 1073, caj. 1. n.º 6.
- 42 Cuento de Simen Periz é de Jacques, cuillidores de las rentas de Roncal é de Sarasaz. Tomo 20, año 1321.
- 43 Doc. n.º 87. año 1291, caj. 4.
- 44 Compotus D. Martin de Ibero, lo Merin de Sangossa. Tomo 1, año 1265.
- 45 Id. D. Crestel é D. Miguel de Undiano. Tomo 1, año 1265.
- 46 Compto de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona. Tomo 5, año 1291.
- 47 Rolde de Peticiones, n.º 39, caj. 5.
- 48 Compotus D. Martin de Ibero, lo Merin de Sangossa. Tomo 1, año 1265.
- 49 Conto de Garsia Martiniz de la Cambra, recibidor de las rientas del Rey en la Mir. de Sangossa. Tomo 25, año 1329.
- 50 Compotus D. Pero Garceiz, lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 51 Compto de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona (lat.) Tomo 4, año 1290.
- 52 Conto de Johan de Vaneylla, Merino de la Ribera. Tomo 4, año 1290.
- 53 Conto de Johan Iñiguiz. Tomo 5, año 1291.
- 54 Id. de Johan Lopeyz, Mir. de la Mir. de Pomplona. Tomo 15, año 1314.
- 55 Información etc., año 1281, caj. 2, n.º 105.
- 56 Compto de Diego Lopiz de Arbizu, Merino de Pamplona (lat.) Tomo 10, año 1306.
- 57 Conto de Johan Lopiz de Urroz, Merino de Pamplona, correspondiente al año 1315, en el tomo 15.
- 58 Cuenta en el tomo 3, año 1287.
- 59 Conto de Johan Lopiz de Urroz, Mirino de Pomplona. Tomo 19, año 1319.
- 60 Conto de Lop. de Beguria, prevost de Estella. Tomo 25, año 1329.
- 61 Compto de Johan Iñiguiz. Tomo 5, año 1291.
- 62 Compotus D. Martin de Ibero. Tomo 1, año 1265.

